

Poem from a Diary (1974)

ליד פֿון טאָגבוך

Lyrics: A. Sutskever 1974 Music: Zh. Lopatnik 2005 (?)

ver vet blaybn? vos vet blaybn? blaybn vet a vint,
blaybn vet di blindkeyt funem blindn, vos farshvindt.
blaybn vet a simen funem yam: a shnirl shoym,
blaybn vet a volkndl fartshepet oyf a boym.

ווער וועט בלייבן? וואָס וועט בלייבן? בלייבן וועט אַ ווינט,
בלייבן וועט די בלינדקייט פֿונעם בלינדן, וואָס פֿאַרשווינדט
בלייבן וועט אַ סימן פֿונעם ים: אַ שנירל שױם
בלייבן וועט אַ וואַלקנדל פֿאַרטשעפּעט אויף אַ בױם

ver vet blaybn? vos vet blaybn? blaybn vet a traf,
breyshesdik aroystsugrozn vider zayn bashaf.
blaybn vet a fidlroyz lekoved zikh aley, n,
zibn grozn fun di grozn veln zi farshteyn.

ווער וועט בלייבן? וואָס וועט בלייבן? בלייבן וועט אַ טראַף
בראַשיתדיק אַרויסצוגראָזן ווידער זײַן באַשאַף
בלייבן וועט אַ פּידלרויז לכּבּוד זיך אַליין
זיבן גראָזן פֿון די גראָזן וועלן זיך פֿאַרשטיין

mer fun ale shtern azh fun tsofn biz aher,
blaybn vet der shtern, vos er falt in same trer.
shtendik vet a tropn vayn oykh blaybn in zayn krug.
ver vet blaybn, got vet blaybn, iz dir nit genug?

מער פֿון אַלע שטערן אַזש פֿון צפֿון ביז אַהער
בלייבן וועט דער שטערן, וואָס ער פֿאַלט אין אַזעמע טרער
שטענדיק וועט אַ טראָפּן ווײַן בלייבן אין זײַן קרוג
ווער וועט בלייבן? גאָט וועט בלייבן, איז דיר ניט גענוג?

Translated by Michael Steinlauf (2009)

Who will last? And what will last?
A breeze, a blind man's blindness when he's passed,
sea-sign, strand of foam, a cloud caught up on its way home.

Who will last? And what will last?
A single sound, creation-grassed, greening and unbound.
A fiddle rose stands tall.
Seven grasses of the grasses will understand it all.

More than all the stars North-strewn down to here,
a star will last that falls into nothing but a tear.
In its jug a drop of wine stands true.
Who will last? God will last. Not enough for you?

Ver vet blay-bn? Vos vet blay-bn? Blay-bn vet a vint. Blay-bn vet di blind-keyt fu-nem
blin-dn, vos far-shvindt. Blay-bn vt a si-men fu-nem yam: a shni-rl shoym.
Blay-bn vet a vol-kn-dl far-tshe-pet oyf a boym. Ay day...
1. 2.